

17-18

MÁSTER UNIVERSITARIO EN
LINGÜÍSTICA INGLESA APLICADA

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA



ANÁLISIS CONTRASTIVO Y TRADUCCIÓN

CÓDIGO 24402442



Ámbito: GUJ - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección <https://sede.uned.es/valida/>



7398F380169FA5A05608AA8F2BB4ED4

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN	
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA	
EQUIPO DOCENTE	
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE	
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE	
RESULTADOS DE APRENDIZAJE	
CONTENIDOS	
METODOLOGÍA	
SISTEMA DE EVALUACIÓN	
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA	
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA	
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA	



Nombre de la asignatura	ANÁLISIS CONTRASTIVO Y TRADUCCIÓN
Código	24402442
Curso académico	2017/2018
Títulos en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN LINGÜÍSTICA INGLESA APLICADA
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Periodo	SEMESTRE 2
Idiomas en que se imparte	INGLÉS

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

Esta asignatura presenta contenidos tanto de índole teórica como práctica. Estos últimos (que se impartirán en un primer bloque) consisten en una aproximación a la traducción del inglés al español de diversos textos literarios en lengua inglesa pertenecientes a los géneros convencionalmente aceptados por la teoría literaria (poesía, prosa, teatro y ensayo). Se propondrá una serie limitada de textos que habrán de ser traducidos por el alumno para, posteriormente, compararlos con otras traducciones, entre las que se contará la del propio profesor que imparte la asignatura. De esta manera, el alumno tendrá la oportunidad, según el caso, de iniciarse o profundizar en el campo de la traducción literaria, prestando atención a los factores lingüísticos, ideológicos, estilísticos, históricos y culturales que son inherentes a este quehacer complejo a la par que gratificante. La dimensión práctica de la asignatura se completa con una sólida formación teórica fundamentada en las teorías de la traducción que hoy resultan más relevantes y fructíferas.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

Es imprescindible que el alumno posea un nivel avanzado de inglés, lengua en la que se halla escrita la bibliografía de índole teórica y los textos (pertenecientes a diferentes épocas y géneros) que deberán ser traducidos al castellano y con los que los estudiantes habrán de trabajar. Por razones obvias, también se le exigirá al alumno un manejo fluido de la lengua castellana desde una perspectiva conceptual, lingüística y estilística.

El alumno deberá disponer de los medios técnicos y conocimientos informáticos suficientes para poder acceder al curso virtual, puesto que la presente asignatura sigue la metodología "a distancia" propia de la UNED.

Por último, y aunque no sea requisito indispensable, el haber cursado asignaturas del ámbito de la literatura (especialmente, la escrita en lengua inglesa) le será de gran ayuda al alumno que curse esta asignatura.



EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos
Correo Electrónico
Teléfono
Facultad
Departamento

ANTONIO ANDRES BALLESTEROS GONZALEZ
aballesteros@flog.uned.es
FACULTAD DE FILOLOGÍA
FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICA

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO DE LOS APRENDIZAJES.

1. Profesor-Tutor

La tutorización de esta asignatura correrá a cargo del Profesor responsable de la misma, es decir, el Dr. Antonio Ballesteros González, Profesor Titular de Universidad, Acreditado Catedrático.

2. Horario de atención al alumno

Días de la semana: Martes de 9:30 a 14:00 horas y de 15:00 a 18:00 horas.

Miércoles de 10:00 a 14:30 horas

3. Medios de contacto

Dirección postal: Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas.

Facultad de Filología. UNED.

Despacho 628, Planta 6ª

C/ Senda del Rey, 7

28040 Madrid

Teléfono: 913986831.

Correo electrónico: aballesteros@flog.uned.es

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar el curso, el alumno será capaz de:

1. Reconocer y aplicar términos y conceptos fundamentales que se utilizan habitualmente en el marco referencial de los estudios de traducción.
2. Traducir con soltura al castellano textos literarios escritos en lengua inglesa.
3. Analizar con profundidad crítica los elementos formales, temáticos, ideológicos y culturales que componen el texto que se traduce.
4. Evaluar y discriminar diferentes traducciones de un mismo texto.



5. Diseñar materiales y ejercicios para estudiantes de asignaturas vinculadas con el campo de los Estudios Ingleses, la traducción y otros ámbitos de conocimiento humanístico.
6. Llevar a cabo la valoración artística del texto que se traduce, basándose en todo momento en criterios sólidos de carácter teórico.

CONTENIDOS

METODOLOGÍA

La metodología de aprendizaje utilizada en esta asignatura partirá de actividades prácticas, tales como ejercicios de traducción y evaluación crítica, elementos que servirán al alumno para ir confeccionando una base teórica (enfoque *bottom-up*), siguiendo las directrices descritas en el curso virtual. El propósito de esta metodología es desarrollar progresivamente la capacidad de análisis del alumno sobre problemas reales, potenciar el desarrollo de juicios críticos y de evaluación sobre estos problemas y fomentar su autonomía científica y experimental.

Por otra parte, el alumno realizará una serie de lecturas especializadas que le permitirán afianzar sus conocimientos teóricos, desarrollar su capacidad de síntesis y aportar juicios de valoración. En los temas de carácter práctico las lecturas se proporcionarán a través de enlaces de Internet y/o mediante textos que aparecerán convenientemente secuenciados en la plataforma virtual de la asignatura.

La discusión académica a través del curso virtual es otra de las metodologías de enseñanza que promoverá el equipo docente de la asignatura. Será fundamental la comunicación asidua con el profesor de la asignatura y con otros alumnos a través de los foros del curso virtual. La comunicación entre los propios alumnos a través del curso virtual permitirá el aprendizaje en colaboración y la consecución de objetivos comunes y compartidos entre los alumnos.

Durante el desarrollo de la asignatura se incentivarán las actividades de autoevaluación, fundamentales para la reflexión y consolidación de lo aprendido. El 20% de la calificación final se obtendrá de dichas actividades, entre las que se cuenta la traducción de los textos propuestos en las cuatro primeras unidades.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Además de los textos obligatorios de traducción, que se especificarán en el curso virtual de la asignatura, los alumnos deberán leer críticamente la obra que se cita a continuación:
Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London and New York: Routledge (New Accents), 2013 (4th edition).



BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Ezpeleta Piorno, Pilar. *Teatro y traducción*. Madrid: Cátedra, 2007.

Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. London and New York: Routledge, 1993.

Lefevere, André. *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: MLA Publications, 1992.

Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall, 1988.

Steiner, George. *After Babel. Aspects of Language and Translation*. Oxford: OUP, 1998 (3rd ed.).

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

El curso virtual contiene las principales herramientas y directrices para el estudio del alumno. El profesor hará llegar a los alumnos de forma progresiva los contenidos de la asignatura. Cada unidad consta de ejercicios prácticos diseñados por el equipo docente y, en su momento, de una parte de orientación teórica sobre las lecturas especializadas.

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no hayan sido sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.

